

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Bahrain, hereinafter referred to as "Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and, in particular, for the investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement of such investments and the reciprocal protection of investments under international agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. the term "investors" shall mean with regard to either Contracting Party:

(a) any natural persons who possesses the nationality of either Contracting Party in accordance with the law in force in the territory of that Contracting Party;

(b) any juridical persons such as corporations, firms, business associations incorporated or constituted under the law in force in the territory of either Contracting Party whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit;

2. the term "investments" shall mean every kind of asset, including, in particular, but not exclusively;

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges and any other similar rights as defined in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated;

(b) shares, stock and debentures of companies wherever incorporated or interests in the property of such companies;

(c) claims to money or to any performance under contracts having a financial value;

(d) intellectual property rights, industrial property rights, and other similar rights as recognised by the law of the Contracting Party in whose territory the investment is made;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

3. the term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and, in particular, though not exclusively, shall include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

4. the term "territory" means in respect of each Contracting Party, the territory under the sovereignty of that Contracting Party including the territorial sea, the Continental Shelf and any exclusive economic zone over which a Contracting Party exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with International Law;

5. the term "expropriation" shall also include acts of sovereign power which are tantamount to expropriation, as well as measures of nationalization.

ARTICLE 2

Scope of Application

1. The benefits of this Agreement shall apply to the investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party which is specifically approved in writing by competent authority in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party.

2. For the purposes of this Agreement a change in the form in which assets are utilised as investments does not affect their character as investments provided that such a change is made in accordance with the laws of the Contracting Party in the territory of which investments are made; and

3. This Agreement may on the mutual agreement of the Contracting Parties be extended to investments which are made prior to the entry into force of this Agreement provided that they are made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties and the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws and regulations, shall admit such investments.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Treatment of Investments

1. (a) Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also the returns therefrom shall receive treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded in respect of the investments and returns of the investors of the latter Contracting Party or of any third State.

(b) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to the investors of any third State.

(c) All the provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded immediately and unconditionally.

(d) Wherever this Agreement makes alternative provision for the grant of national treatment or of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State in respect of any matter, the option as between these alternatives shall rest with the Contracting Party beneficiary in each particular case.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation, additional to those specified in this Agreement, into which it may have entered with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

Exceptions

The provisions of this Agreement relating to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) the formation or extension of a customs union or a free trade area or a common external tariff area or a monetary union or a regional association for economic cooperation; or

(b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area; or

(c) any arrangement with a third country or countries in the same geographical region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects; or

(d) special rights and benefits granted to a particular "investor" under the laws of promotion of investments of either Contracting Party; or

(e) any international agreement or arrangement, or any domestic legislation, relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 6

Expropriation and Compensation for Losses

1. (a) In any case where investments of a investor of one Contracting Party are subjected, directly or indirectly, to any measure of expropriation, the investor concerned shall be accorded in the territory of the other Contracting Party fair and equitable treatment in relation to any such measure. No such measure shall be taken except for public purposes and against payment of compensation. Such compensation shall be adequate, effectively realisable, made without delay and freely transferable in freely usable currencies.

(b) The legality of any expropriation and the amount and method of payment of compensation shall be subject to review by due process of law.

2. Where a Contracting Party expropriates asset of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its territory, and in which a investor of the other Contracting Party owns shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified therein to such investor of the other Contracting Party who is the owner of those shares.

3. Where investments of an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party suffer loss owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the other Contracting Party, the investor concerned shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than would be accorded in the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to a investor of any third State.

4. Without prejudice to the foregoing provisions of this Article, the investors of one Contracting Party shall, in respect of any matter dealt with therein, be accorded in the territory of the other Contracting Party treatment not less favourable than accorded to the investors of the latter Contracting Party or of any third State.

ARTICLE 7

Transfers of Investments and Returns

Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party the free transfer of the capital of, and the returns from, their investments, as well as the payment of compensation under Articles 6, 9, and 10 without undue delay in freely usable currencies at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

ARTICLE 8

Subrogation

1. If either Contracting Party or an agency designated by it makes payment to an investor under a policy of insurance covering non-commercial risks, which it has given in respect of any investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such an investor to the former Contracting Party or its designated agency; and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such an investor.

2. The former Contracting Party or its designated agency shall, accordingly, be entitled to assert, if it so desires, any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

3. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by virtue of an assignment under subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article, such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes Between a Contracting Party and An Investor of Another Contracting Party

1. All kinds of disputes or differences, including disputes over the amount of compensation for expropriation or similar measures, between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment or return of investment of that investor in the territory of the other shall be settled amicably through negotiation.

2. If such disputes or differences cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this Article within three months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

(a) the competent court of the Contracting Party for decision; or

(b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes in case both Contracting Parties are Contracting States to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D.C. on March 18, 1965.

(c) an ad-hoc arbitral tribunal in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law of 1976.

Any judicial decision or arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute and each Contracting Party shall execute such decisions or awards in accordance with its laws.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If a dispute between the Contracting Parties can not thus be settled within six months, it shall at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows:

(a) each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal;

(b) the said members shall be appointed within three months, and the Chairman within four months, from the date on which either Contracting Party shall have informed the other Contracting Party that it proposes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this Article, the necessary appointments been made, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. (a) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties.

(b) Subject to the power of the arbitral tribunal to give a different ruling concerning costs, the cost of its own member and of its representation in the arbitral proceedings shall be borne by each Contracting Party and the cost by each Contracting Party and the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

(c) In all respects other than those specified in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 11

Application of Other Rules

If the laws of either Contracting Party, or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification through which the Contracting Parties mutually inform each other of the fulfillment of the domestic procedures regarding the approval of this Agreement and shall be valid for the period of five years. This Agreement shall be automatically renewed for a successive period of one year if neither of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it not later than six months prior to the expiry date of this Agreement.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of the present Agreement

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Bangkok, on this 21st day of May, 2002, in the Thai, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any conflict of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BAHRAIN**



**(Somkid Jatusripitak)
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance**



**(Abdullah Hassan Saif)
Minister of Finance
and National Economy**



No. 28001/903

**ROYAL THAI EMBASSY,
KUWAIT**

P.O. Box 98647 Deyan 43757 Kuwait
Tel: (965) 5317533 - 1, 4314470 Fax: (965) 5317532
E-mail: thaiembkuw@kuwait.net

The Royal Thai Embassy presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Bahrain and wishes to refer to the latter's Note No. 2/50/112-665 dated 7 July, 2002 informing that the Government of the Kingdom of Bahrain has fulfilled the domestic procedures regarding the approval of the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Bahrain for the Promotion and Protection of Investments signed on 21 May 2002 in Bangkok.

In this connection, the Royal Thai Embassy has the honour to inform the latter that the necessary formalities for the entry into force of the above mentioned Agreement has likewise been completed in the Kingdom of Thailand.

Therefore, by virtue of its Article 12, the Agreement shall enter into force on the date of the last notification through which the Contracting Parties mutually inform each other of the fulfillment of the domestic procedures regarding the approval of this Agreement.

The Royal Thai Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Bahrain the assurances of its highest consideration.



The Embassy of the Kingdom of Bahrain
KUWAIT.

TRANSLATION

Embassy of the Kingdom of Bahrain
KUWAIT

No. 2/50/112-665

7 July 2002

The Embassy of the Kingdom of Bahrain presents its compliments to the Royal Thai Embassy and has the honour to refer to the Agreement on Promoting and Protecting Investments between the Government of Kingdom of Bahrain and the Government of the Kingdom of Thailand which was signed in 21 May 2002.

The Embassy has further the honour to enclose, for the latter's kind attention, copy of the Royal Decree issued by the Law No. 11 for the year 2002 to authenticate the said agreement.

The Embassy of the Kingdom of Bahrain avails itself of this opportunity to renew to the Royal Thai Embassy the assurances of its highest consideration.

Royal Thai Embassy
KUWAIT

Translation No. : 218/2545

Translated by : Iman M. Atiyah
Royal Thai Embassy
Kuwait, 9 July 2002

TRANSLATION

LAW DECREE NO. 11 FOR THE YEAR 2002
TO AUTHENTICATE THE AGREEMENT ON PROMOTING
AND PROTECTING INVESTMENTS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BAHRAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THAILAND

We Hamad Bin Issa Al-Khalifa, King of the Kingdom of Bahrain

Having considered the constitution
And the Agreement on Promoting and Protecting Investments between the Government of the Kingdom of Bahrain and the Government of the Kingdom of Thailand which was signed in Bangkok City on 9 Rabei'a Al-Awal 1423 corresponding to 21 May 2002,

And according to the presentation of the Minister of Finance and National Economy,

And by the approval of the Cabinet
We have ratified the following Law

ARTICLE (1)

The Agreement on the Promoting and Protecting Investments between the Government of the Kingdom of Bahrain and the Government of the Kingdom of Thailand, which was signed in Bangkok City on 9 Rabei'a Al-Awal 1423 corresponding to 21 May 2002, and attached with this Law, has been authenticated.

ARTICLE (2)

All Ministers, each within his jurisdiction shall implement this Law, which shall be operative as of the date of its publication in the Official Gazette.

King of the Kingdom of Bahrain
Hamad Bin Issa Al-Khalifa

Prime Minister
Khalifa Bin Salman Al-Khalifa

Minister of Finance and National Economy
Abdullah Hasan Seif

Issued in Al-Refa'a Palace on : 7 Rabei'a Al-Akhar 1423
Corresponding to : 18 June 2002

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรบาห์เรน
เพื่อการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรบาห์เรน ซึ่งต่อไปนี้
เรียกว่า "ภาคีสัญญา"

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างสภาวะที่เอื้ออำนวยต่อการขยายความร่วมมือทาง
เศรษฐกิจระหว่างกัน และโดยเจตนาอย่างยิ่งสำหรับการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคี
คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ยอมรับว่าการส่งเสริมการลงทุนเช่นว่าและการคุ้มครองการลงทุนในลักษณะต่าง
ตอบแทนภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศ จะมีส่วนช่วยกระตุ้นการริเริ่มทางธุรกิจเอกชน
และจะเพิ่มพูนความเจริญรุ่งเรืองในรัฐทั้งสอง

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1

คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้

1. คำว่า "ผู้ลงทุน" สำหรับภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ให้นำหมายถึง

(ก) บุคคลธรรมดาใด ๆ ซึ่งมีสัญชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่าย
ใด ตามกฎหมายที่มีผลบังคับใช้在地แดนของภาคีสัญญาฝ่ายนั้น

(ข) นิติบุคคลใด ๆ เช่น บริษัท บริษัท สมาคมธุรกิจ ซึ่งก่อตั้ง
หรือจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายที่มีผลบังคับใช้在地แดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ไม่ว่า
จะมีความรับผิดชอบจำกัดหรือไม่ และไม่ว่าจะเพื่อผลกำไรเป็นเงินหรือไม่ก็ตาม

2. คำว่า “การลงทุน” ให้หมายถึง สิทธิทุกประเภท และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ให้รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ

(ก) สหกรณ์ทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์และสิทธิในทรัพย์สินอื่นใด เช่น จำนอง สิทธิยึดหน่วง และจำนำ และสิทธิอื่นใดที่คล้ายคลึงกันที่ได้ระบุไว้ตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญาที่มีทรัพย์สินอยู่ในดินแดนของตน

(ข) หุ้น หลักทรัพย์และหุ้นกู้ของบริษัท หรือผลประโยชน์ในทรัพย์สินของบริษัทดังกล่าวนี้

(ค) สิทธิเรียกร้องให้ชดใช้เงินหรือให้ปฏิบัติตามสัญญา ซึ่งมีมูลค่าทางการเงิน

(ง) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา สิทธิในทรัพย์สินอุตสาหกรรม และสิทธิอื่นใดที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งได้รับการยอมรับโดยกฎหมายของภาคีสัญญาที่มีการลงทุนในดินแดนของตน

(จ) สัมปทานทางธุรกิจ ซึ่งได้รับตามกฎหมายหรือภายใต้สัญญา รวมทั้งสัมปทานในการค้นหา เพาะปลูก สกัด หรือแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติ

3. คำว่า “ผลตอบแทน” ให้หมายถึง จำนวนเงินซึ่งได้รับจากการลงทุนและโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ให้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะกำไร ดอกเบี้ย กำไรส่วนทุน เงินปันผล ค่าสิทธิหรือค่าธรรมเนียม

4. คำว่า “ดินแดน” สำหรับภาคีสัญญาของแต่ละฝ่าย ให้หมายถึง ดินแดนภายใต้อธิปไตยของภาคีสัญญาดังกล่าว รวมทั้งเขตทางทะเล ไหล่ทวีป และเขตเศรษฐกิจจำเพาะที่ภาคีสัญญาใช้สิทธิอธิปไตยและเขตอำนาจตามกฎหมายระหว่างประเทศ

5. คำว่า “การเวนคืน” ให้รวมถึง การกระทำที่ใช้อำนาจอธิปไตยที่มีผลเทียบเท่ากับการเวนคืน และมาตรการในการโอนเป็นของรัฐด้วย

ข้อ 2

ขอบเขตของการบังคับใช้

1. สิทธิประโยชน์ของความตกลงนี้ จะให้การลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคี คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งได้รับความเห็นชอบเป็นการเฉพาะเป็นลายลักษณ์อักษรโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ ตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคี คู่สัญญาฝ่ายหลัง
2. เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้ การเปลี่ยนแปลงรูปแบบของสินทรัพย์ที่ใช้ในการลงทุน จะไม่มีผลกระทบต่อสภาพความเป็นการลงทุน หากการเปลี่ยนแปลงเช่นว่านั้นเป็นไปตามกฎหมายของภาคีคู่สัญญาที่มีการลงทุนในดินแดนของตน และ
3. โดยการตกลงร่วมกันของภาคีคู่สัญญา ความตกลงนี้ อาจขยายให้ครอบคลุมถึงการลงทุนซึ่งได้ทำไว้ก่อนการเริ่มมีผลบังคับใช้ของความตกลงนี้ หากการลงทุนดังกล่าวได้ทำขึ้นตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีคู่สัญญาและบทบัญญัติของความตกลงนี้

ข้อ 3

การส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน

1. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะสนับสนุนและสร้างสภาวะที่เอื้ออำนวยสำหรับผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้ลงทุนในดินแดนของตน และภายใต้สิทธิของภาคีคู่สัญญาในการใช้อำนาจตามกฎหมายและข้อบังคับของตน จะรับการลงทุนเช่นว่านั้น
2. การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับการปฏิบัติที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรมตลอดเวลา และจะได้รับการคุ้มครองและความมั่นคงอย่างเต็มที่ ในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีคู่สัญญาจะไม่กระทำการใดๆ ที่ก่อให้เกิดผลเสียหายด้วยมาตรการที่ไม่สมเหตุสมผลหรือที่เป็นทางเลือกประตบัติต่อการจัดการ การบำรุงรักษา การใช้ การแสวงประโยชน์ หรือการจำหน่ายจ่ายโอนการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนตน

ข้อ 4

การประติบัติต่อการลงทุน

1. (ก) การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งรวมทั้งผลตอบแทนที่เกิดขึ้น จะได้รับการประติบัติที่เป็นธรรมและอย่างเที่ยงธรรม และไม่ด้อยไปกว่าที่ได้ให้แก่การลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหลังหรือของรัฐที่สามใดๆ

(ข) ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การประติบัติที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรมแก่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตนเกี่ยวกับการจัดการบำรุงรักษา การใช้ การแสวงประโยชน์ หรือการจำหน่ายจ่ายโอนการลงทุน และที่ไม่ด้อยไปกว่าการประติบัติที่ให้แก่ผู้ลงทุนของตนเองหรือผู้ลงทุนของรัฐที่สามใดๆ

(ค) บทบัญญัติทั้งปวงของความตกลงนี้ ที่เกี่ยวกับการให้การประติบัติที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ได้ให้แก่ผู้ลงทุนของรัฐที่สามใดๆ ให้ตีความให้หมายความว่าจะต้องให้การประติบัติเช่นนั้นโดยทันทีและไม่มีเงื่อนไข

(ง) เมื่อใดก็ตามที่ความตกลงนี้กำหนดบทบัญญัติที่เป็นทางเลือกในการให้การประติบัติเยี่ยงคนชาติหรือการประติบัติที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ได้ให้แก่ผู้ลงทุนของรัฐที่สามใดๆ ในด้านใดๆ ก็ตาม สิทธิในการเลือกกระหว่างทางเลือกดังกล่าว จะขึ้นอยู่กับภาคีสัญญาฝ่ายที่ได้รับประโยชน์ในแต่ละกรณี

2. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะปฏิบัติตามข้อผูกพันใดๆ เพิ่มเติมไปจากที่ระบุไว้ในความตกลงนี้ ซึ่งภาคีสัญญาได้ผูกพันไว้เกี่ยวกับการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 5

ข้อยกเว้น

บทบัญญัติของความตกลงนี้ ที่เกี่ยวกับการให้การประติบัติที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ได้ให้แก่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือของรัฐที่สามใดๆ จะต้องไม่ถูกตีความไปในทางที่ผูกพันภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งที่จะต้องให้แก่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งสิทธิประโยชน์ของการประติบัติ สิทธิพิเศษ หรือเอกสิทธิใด ที่อาจจะต้องให้โดยภาคีสัญญาฝ่ายแรก โดยนัยของ

(ก) การก่อตั้งหรือการขยายสหภาพศุลกากร หรือเขตการค้าเสรี หรือเขต
พิกัดศุลกากรร่วม หรือสหภาพการเงิน หรือสมาคมภูมิภาคเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจ หรือ

(ข) การรับเอาความตกลงซึ่งมุ่งหมายที่จะนำไปสู่การก่อตั้งหรือการขยาย
สหภาพ หรือเขตเช่นว่านั้น หรือ

(ค) ข้อตกลงใดๆ ที่ทำกับประเทศที่สาม หรือประเทศต่างๆ ใน
ภูมิภาคเดียวกัน ที่มุ่งหมายเพื่อส่งเสริมความร่วมมือในภูมิภาคทางด้านเศรษฐกิจ สังคม
แรงงาน อุตสาหกรรม หรือการเงิน ภายใต้กรอบของโครงการเฉพาะ หรือ

(ง) สิทธิพิเศษและสิทธิประโยชน์ที่ให้แก่ "ผู้ลงทุน" รายใดราย
หนึ่ง โดยเฉพาะภายใต้กฎหมายส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่าย
หนึ่ง หรือ

(จ) ความตกลงหรือข้อตกลงระหว่างประเทศใดๆ หรือกฎหมายภายในใดๆ
ที่เกี่ยวข้องทั้งหมดหรือส่วนใหญ่กับการเก็บภาษี

ข้อ 6

การเวนคืนและค่าทดแทนความสูญเสีย

1. (ก) ไม่ว่ากรณีใดๆ ในกรณีที่การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดตกอยู่ภายใต้บังคับของมาตรการเวนคืนใดๆ ไม่ว่าทางตรงหรือทางอ้อม ผู้ลงทุนที่เกี่ยวข้องจะต้องได้รับการปฏิบัติที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรมที่เกี่ยวกับมาตรการใดๆ เช่นว่านั้นในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จะไม่มีการดำเนินมาตรการใดๆ เช่นว่านั้น เว้นแต่เป็นการดำเนินการเพื่อสาธารณะประโยชน์และมีการจ่ายค่าทดแทน ค่าทดแทนเช่นว่านั้นจะต้องเพียงพอ สามารถจัดให้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ โดยไม่ล่าช้า และให้มีการโอนได้โดยเสรีในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี

(ข) ความถูกต้องทางกฎหมายของการเวนคืนใดๆ จำนวนเงินและวิธีการจ่ายเงินค่าทดแทนจะต้องสามารถทบทวนได้โดยกระบวนการที่ถูกต้องทางกฎหมาย

2. ในกรณีที่ภาคีสัญญาเวณดินสินทรัพย์ของบริษัทที่ก่อตั้งขึ้นหรือจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายที่บังคับใช้ในส่วนใดก็ตามในดินแดนของภาคีสัญญา และในบริษัทที่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นเจ้าของหุ้นอยู่ ภาคีสัญญาต้องรับรองว่าบทบัญญัติตามวรรค 1 ของข้อนี้ จะใช้บังคับเท่าที่จำเป็น เพื่อรับรองว่าจะมีการจ่ายค่าทดแทนตามที่ระบุไว้ ณ ที่นั้น แก่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งเป็นเจ้าของหุ้นเหล่านั้น

3. ในกรณีที่การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้รับความสูญเสีย เนื่องจากสงครามหรือการขัดกันด้วยอาวุธอื่นๆ การปฏิวัติ ภาวะฉุกเฉินแห่งชาติ การก่อกบฏ การต่อต้านรัฐบาล หรือการจลาจลในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ผู้ลงทุนที่เกี่ยวข้องจะต้องได้รับการประคับประคองเกี่ยวกับการช่วยให้คืนสู่สภาพเดิม การชดใช้ค่าเสียหาย ค่าทดแทน หรือการแก้ไขอื่นๆ ไม่ด้อยไปกว่าที่ได้ให้ในสถานการณ์เดียวกันกับผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหลังหรือกับผู้ลงทุนของรัฐที่สามใด ๆ

4. โดยไม่กระทบถึงบทบัญญัติอื่นๆ ของข้อนี้ ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งจะได้รับการประคับประคองตามที่ระบุไว้ ณ ที่นั้น ในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ไม่ด้อยไปกว่าที่ได้ให้แก่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหลังหรือของรัฐที่สามใด ๆ

ข้อ 7

การโอนการลงทุนและผลตอบแทน

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การประกันต่อผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้สามารถโอนเงินทุนของการลงทุน และผลตอบแทนจากการลงทุนได้อย่างเสรี รวมทั้งการชำระเงินค่าทดแทนภายใต้ข้อ 6 ข้อ 9 และข้อ 10 โดยไม่ล่าช้าในสกุลเงินตราที่สามารถใช้ได้โดยเสรี ในอัตราแลกเปลี่ยนตลาดของวันที่ทำการโอน

ข้อ 8

การรับช่วงสิทธิ

1. หากภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งโดยภาคีสัญญานั้นได้ชำระเงินแก่ผู้ลงทุนภายใต้กรรมธรรม์ประกันภัยที่ครอบคลุมถึงการเสี่ยงภัยที่มีโชทางพาณิชย์ ซึ่งเกี่ยวกับการลงทุนใดๆ โดยการลงทุนของตนหรือส่วนใด ๆ ของการลงทุน เช่นว่านั้นในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีสัญญาฝ่ายหลังจะยอมรับ

(ก) การโอนสิทธิหรือสิทธิเรียกร้องใดๆ ไม่ว่าจะภายใต้กฎหมายหรือโดยผลของนิติกรรม จากผู้ลงทุนเช่นว่านั้น ไปยังภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งจากภาคีคู่สัญญานั้น และ

(ข) ว่าภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งของภาคีคู่สัญญานั้นซึ่งโดยผลของการรับช่วงสิทธิ มีสิทธิที่จะใช้สิทธิและบังคับให้เป็นไปตามสิทธิเรียกร้องของผู้ลงทุนดังกล่าวนั้น

2. ภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งของภาคีคู่สัญญานั้นมีสิทธิที่จะยืนยัน ถ้าต้องการ ว่าตนมีสิทธิหรือสิทธิเรียกร้องในขอบเขตเดียวกันกับผู้ที่ได้รับช่วงสิทธิมา

3. หากภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกได้มาซึ่งจำนวนเงินในสกุลเงินตราที่สอดคล้องกับกฎหมายของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง หรือเป็นสินเชื่อของสกุลเงินตรานั้น โดยผลของการโอนสิทธิตามอนุวรรค (ก) ของวรรค 1 ของข้อนี้ จำนวนเงินและสินเชื่อเช่นว่านั้น จะต้องมิได้ให้ภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรก เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะใช้เป็นค่าใช้จ่ายในดินแดนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลังโดยเสรี

ข้อ 9

การระงับข้อพิพาท

ระหว่างภาคีคู่สัญญากับผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

1. ข้อพิพาทหรือความแตกต่างทุกชนิด ซึ่งรวมถึงข้อพิพาทเกี่ยวกับจำนวนเงิน ค่าทดแทนของการเวนคืน หรือมาตรการที่คล้ายคลึงกัน ระหว่างภาคีคู่สัญญาหนึ่งกับผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน หรือผลตอบแทนของการลงทุนของผู้ลงทุนดังกล่าว ในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ให้ระงับโดยการเจรจาอย่างฉันมิตร

2. หากข้อพิพาทหรือความแตกต่างดังกล่าวไม่สามารถระงับได้ภายใต้บทบัญญัติของวรรค 1 ของข้อนี้ ภายใน 3 เดือนนับตั้งแต่วันที่มีการร้องขอเพื่อระงับข้อพิพาท ผู้ลงทุนที่เกี่ยวข้องอาจเสนอข้อพิพาทเช่นว่านั้นต่อ

(ก) ศาลที่มีอำนาจของภาคีคู่สัญญาเพื่อคำวินิจฉัย หรือ

(ข) ศูนย์ระหว่างประเทศเพื่อการระงับข้อพิพาทการลงทุน ในกรณี
ที่ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายเป็นรัฐภาคีของอนุสัญญาว่าด้วยการระงับข้อพิพาทการลงทุน
ระหว่างรัฐและคนชาติของรัฐอื่นซึ่งเปิดให้ลงนาม ณ กรุงวอชิงตัน ดี.ซี. เมื่อวันที่ 18 มีนาคม
ค.ศ. 1965 หรือ

(ค) คณะอนุญาโตตุลาการเฉพาะกิจภายใต้กฎข้อบังคับว่าด้วย
อนุญาโตตุลาการของคณะกรรมการว่าด้วยกฎหมายการค้าระหว่างประเทศแห่ง
สหประชาชาติของ ค.ศ. 1976

คำวินิจฉัยศาลใดๆ หรือคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการให้ถือเป็นที่สุดและมีผล
ผูกพันคู่กรณีของข้อพิพาท และภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะดำเนินการบังคับคำวินิจฉัยเช่นนั้น
หรือคำชี้ขาดตามกฎหมายของตน

ข้อ 10

การระงับข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญา

1. ข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญาที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการใช้
ความตกลงนี้ หากเป็นไปได้ ให้ระงับด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจา
2. ถ้าข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญา ไม่สามารถระงับได้ภายใน 6 เดือน
เมื่อภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอให้นำข้อพิพาทนั้นเสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการ
3. ให้จัดตั้งคณะอนุญาโตตุลาการเช่นว่าเป็นรายการนี้ ดังนี้

(ก) ให้ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายแต่งตั้งสมาชิก 1 คน แล้วให้สมาชิก
ทั้งสองดังกล่าว เลือกคนชาติคนหนึ่งของรัฐที่สาม ซึ่งเมื่อได้รับความเห็นชอบจากภาคีสัญญา
ทั้งสองแล้ว จะได้รับการแต่งตั้งให้เป็นประธานคณะอนุญาโตตุลาการ

(ข) ให้แต่งตั้งสมาชิกดังกล่าวภายในเวลา 3 เดือน และแต่งตั้ง
ประธานภายใน 4 เดือนนับจากวันที่ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้แจ้งให้ภาคีสัญญาอีกฝ่าย
หนึ่งว่าตนเสนอที่จะยื่นข้อพิพาทต่อคณะอนุญาโตตุลาการ

4. ถ้าภายในระยะเวลาที่ระบุในวรรค 3 ของข้อนี้ ยังไม่มีการแต่งตั้งที่จำเป็นในกรณีที่ไม่มีความตกลงอื่นใด ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเชิญประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้นได้ ถ้าประธานเป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือถ้ามีเหตุอย่างอื่นที่ทำให้ประธานไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้ ก็ให้เชิญรองประธานให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น ถ้ารองประธานเป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือมีเหตุทำให้รองประธานไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้เช่นกัน ก็ให้เชิญสมาชิกศาลยุติธรรมระหว่างประเทศผู้มีอาวุโสในลำดับถัดไป ซึ่งมีได้เป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น

5. (ก) ให้คณะอนุญาโตตุลาการทำคำชี้ขาดโดยเสียงข้างมาก ให้คำชี้ขาดเช่นนั้น มีผลผูกพันภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย

(ข) ภายใต้อำนาจของคณะอนุญาโตตุลาการที่สามารถให้คำตัดสินเกี่ยวกับค่าใช้จ่ายที่แตกต่างไปได้ ให้ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของสมาชิกและตัวแทนของฝ่ายตนในการดำเนินการกระบวนการพิจารณาอนุญาโตตุลาการ และค่าใช้จ่ายของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย ค่าใช้จ่ายของประธาน และค่าใช้จ่ายที่เหลือ ให้ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายรับผิดชอบในสัดส่วนที่เท่ากัน

(ค) ในประเด็นอื่นนอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในอนุวรรค (ก) และ (ข) ของวรรคนี้ ให้คณะอนุญาโตตุลาการกำหนดวิธีพิจารณาของตนเอง

ข้อ 11

การบังคับใช้กฎเกณฑ์อื่นๆ

นอกเหนือจากความตกลงนี้ หากบทบัญญัติของกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือพันธกรณีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศซึ่งมีอยู่ในปัจจุบันหรือมีขึ้นหลังจากนี้ระหว่างภาคีสัญญา มีกฎเกณฑ์ไม่ว่าเป็นการทั่วไปหรือเป็นการเฉพาะซึ่งให้การประคับคองแก่การลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นคุณกว่าที่บัญญัติไว้โดยความตกลงนี้ กฎเกณฑ์เช่นนั้นจะมีผลเหนือความตกลงนี้ ตราบเท่าที่กฎเกณฑ์เหล่านั้นเป็นคุณกว่า

ข้อ 12

การมีผลบังคับใช้ ระยะเวลาการบังคับใช้ และการบอกเลิก

1. ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการแจ้งครั้งหลังของการแจ้งระหว่างกันของภาคีสัญญาทั้งสองว่าแต่ละฝ่ายได้ดำเนินการตามกระบวนการภายในเพื่อให้ความตกลงนี้ได้รับความเห็นชอบแล้ว และให้มีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลา 5 ปี ความตกลงนี้จะได้รับการต่ออายุโดยอัตโนมัติทุกๆ 1 ปี เว้นแต่ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาของตนที่จะบอกเลิกความตกลง ภายในระยะเวลา 6 เดือนก่อนวันหมดอายุของความตกลงนี้

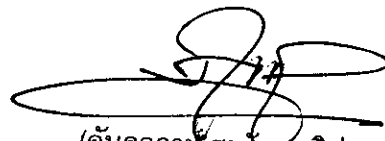
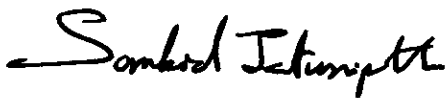
2. ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนซึ่งได้ทำไว้ก่อนหน้าวันที่การบอกเลิกความตกลงนี้มีผล บทบัญญัติของข้อ 1 ถึงข้อ 11 จะยังคงมีผลต่อไปเป็นระยะเวลาสิบ (10) ปี นับจากวันที่มีการบอกเลิกความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 21 พฤษภาคม คริสต์ศักราชสองพันสอง เป็นภาษาไทย ภาษาอาระบิก และภาษาอังกฤษ ด้วยทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความขัดแย้งในการตีความ ให้ถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรบาห์เรน



(สมคิด จาตุศรีพิทักษ์)

(อับดุลลาห์ ฮาซัน ซาอิด)

รองนายกรัฐมนตรีและ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังและ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง

เศรษฐกิจแห่งชาติ

**اتفاقية بين حكومة مملكة تايلند
وحكومة مملكة البحرين
بشأن تشجيع وحماية الاستثمارات**

إن حكومة مملكة تايلند وحكومة مملكة البحرين والمشار إليهما فيما يلي " بالطرفين المتعاقدين " ،
رغبة منهما في إيجاد ظروف ملائمة للمزيد من التعاون الاقتصادي فيما بينهما ، وعلى وجه الخصوص في
مجال الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ،
وإدراكاً منهما بأن تشجيع مثل تلك الاستثمارات والحماية المتبادلة لها وفقاً لاتفاقية دولية ، سيكون من شأنه
تحفيز المبادرات التجارية الفردية وزيادة الإزدهار في بلد كل من الطرفين المتعاقدين ،
فقد اتفقا على ما يلي :

المادة - ١ -

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية :

١ - مصطلح " مستثمر " يعني بالنسبة لأي من الطرفين المتعاقدين :

أ (أي شخص طبيعي يحمل جنسية أي من الطرفين المتعاقدين وفقاً للقوانين المعمول بها في إقليم هذا
الطرف المتعاقد .

ب (أي شخص اعتباري ، مثل الشركات أو المؤسسات أو الشراكات التجارية التي تنشأ أو تؤسس
وفقاً للقوانين المعمول بها في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين ، سواء كانت أم لم تكن ذات
مسئولية محدودة ، وسواء كانت أم لم تكن بغرض الربح المادي .

٢ - مصطلح " استثمارات " يعني جميع أنواع الأصول بما في ذلك ما يلي على وجه الخصوص وليس
الحصر :

أ (الأموال المنقولة وغير المنقولة وأي حقوق أخرى واردة على الملكية مثل الرهونات وإميازات
الدين وضمائم الدين وأي حقوق أخرى مماثلة وفق ما تحدده قوانين وأنظمة الطرف المتعاقد
الذي يقع المال في نطاق إقليمه .

ب (الأسهم والحصص وسندات الدين للشركات - أيا كان مكان تأسيسها - أو أية حقوق في أموال تلك
الشركات .

ج (المطالبات بمبالغ نقدية أو بأي أداء بموجب عقد ذي قيمة مالية .

د (حقوق الملكية الفكرية وأي حقوق مماثلة معترف بها بموجب قانون الطرف المتعاقد الذي يقع
الإستثمار في نطاق إقليمه .

هـ) الامتيازات التجارية التي تمنح إستناداً للقانون أو وفقاً لعقد ، بما في ذلك إمتيازات البحث واستزراع وإستخراج وإستغلال الموارد الطبيعية .

٣ - مصطلح " عائدات " يشمل المبالغ التي يحققها الاستثمار بما في ذلك - على وجه الخصوص وليس الحصر - الأرباح والفوائد ومكاسب رأس المال وأرباح الأسهم والعمولات والرسوم .

٤ - مصطلح " إقليم " يعني بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين الإقليم الذي يخضع لسيادة ذلك الطرف المتعاقد ، بما في ذلك المياه الإقليمية والجرف القاري وأية منطقة إقتصادية خالصة يمارس عليها ذلك الطرف المتعاقد حقوق السيادة والولاية وفقاً للقانون الدولي .

٥ - مصطلح " نزع الملكية " يشمل كذلك أي عمل من أعمال السيادة التي تماثل نزع الملكية بالإضافة لتدابير التأميم .

المادة - ٢ -

نطاق التطبيق

١ - تطبق مزايا هذه الاتفاقية على استثمارات المستثمرين من أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر والتي يتم الموافقة عليها من قبل السلطة المختصة وفقاً لقوانين وأنظمة ذلك الطرف المتعاقد الآخر .

٢ - لأغراض هذه الاتفاقية فإن تغيير شكل الأصول التي تستخدم كاستثمارات لا يؤثر في طبيعتها كاستثمارات ، شريطة أن يتم ذلك التغيير وفقاً لقوانين الطرف المتعاقد الذي تقع الإستثمارات في نطاق إقليمه .

٣ - يجوز - باتفاق مشترك بين الطرفين المتعاقدين - أن تشمل هذه الاتفاقية الاستثمارات التي تمت إقامتها قبل دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ، شريطة أن يكون قد تم القيام بتلك الاستثمارات وفقاً لقوانين وأنظمة الطرفين المتعاقدين وطبقاً لأحكام هذه الاتفاقية .

المادة - ٣ -

تشجيع وحماية الإستثمارات

١ - على كل طرف متعاقد أن يقوم في نطاق إقليمه بتشجيع وخلق الظروف الملائمة لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر ليقوموا بالاستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الأول ، وعلى هذا الطرف أن يسمح بتلك الإستثمارات بما لا يخل بحقوقه في استخدام السلطة التي تمنحها إياه قوانينه وأنظمته .

٢- تمنح في جميع الأوقات إستثمارات مستثمري كل من الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة ومنصفة ، ولها أن تتمتع بحماية وأمان كاملين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر . ويجب على كل من الطرفين المتعاقدين ألا يعرقل أو يعيق - من خلال أية تدابير غير معقولة أو تمييزية - إدارة أو صيانة أو استعمال أو التصرف أو التمتع بإستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

المادة - ٤ -

معاملة الإستثمارات

- ١ - ١) تحصل إستثمارات مستثمري كل من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، وكذلك العائدات التي تنتج عن تلك الاستثمارات على معاملة عادلة ومنصفة ، ويجب ألا تقل أفضلية عن تلك التي تمنح لاستثمارات وعائدات مستثمري الطرف المتعاقد الأول أو مستثمري أية دولة ثالثة.
- ب) يمنح كل طرف متعاقد في نطاق إقليمه لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر- فيما يخص إدارة وصيانة واستعمال والتمتع والتصرف بإستثماراتهم - معاملة عادلة ومنصفة ولا تقل أفضلية عن تلك التي تمنح لمستثمري الطرف المتعاقد الأول أو مستثمري أية دولة ثالثة .
- ج) جميع نصوص هذه الاتفاقية - الخاصة بمنح معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي تمنح لمستثمري دولة ثالثة - يجب أن تفسر على أن مثل هذه المعاملة يتعين أن تكون فورية وبدون أية شروط .
- د) إذا ما تضمنت أحكام هذه الاتفاقية خيارات فيما يتعلق بمنح معاملة وطنية لا تقل أفضلية عن تلك التي تمنح لمستثمري أي طرف ثالث بأي شأن ، فإن إختيار أي من تلك الخيارات يعود للطرف المتعاقد المستفيد في تلك الحالة .

٢- يتعين على أي من الطرفين المتعاقدين مراعاة أية التزامات - علاوة على تلك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية - يكون قد وافق عليها بشأن إستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

المادة - ٥ -

الإستثناءات

- لا يجوز تفسير الأحكام الواردة في هذه الاتفاقية - فيما يخص منح معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي تمنح لاستثمارات أي من الطرفين المتعاقدين أو دولة ثالثة - على أنها تلزم أيًا من الطرفين المتعاقدين بمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر الإنتفاع بأية معاملة أو تفضيل أو امتياز- يمنح من قبل الطرف المتعاقد الأول - يكون ناشئاً عن :
- ١) تأسيس أو توسعة إتحاد جمركي أو منطقة تجارية حرة أو منطقة تعرفه خارجية مشتركة أو إتحاد نقدي أو رابطة إقليمية لتعاون اقتصادي .
- ب) تبني أية إتفاقية يقصد منها تأسيس أو توسعة مثل تلك الإتحاد أو المنطقة .

ج) أية ترتيبات مع دولة ثالثة أو دول أخرى ضمن ذات المنطقة الجغرافية يقصد منها تشجيع التعاون الإقليمي في المجالات الاقتصادية أو الاجتماعية أو العمالية أو الصناعية أو النقدية ضمن إطار مشاريع معينة .

د) حقوق خاصة ومنافع تمنح لمستثمر معين وفقاً لقوانين تشجيع وحماية الاستثمار لأي من الطرفين المتعاقدين .

هـ) أية اتفاقية أو ترتيبات دولية أو أية تشريعات محلية تتعلق بشكل رئيسي أو كلي بالضرائب .

المادة -٦-

نزع الملكية والتعويض عن الخسائر

١ - أ) في أية حالة تتعرض لها استثمارات مستثمر من أحد الطرفين المتعاقدين - بطريق مباشر أو غير مباشر - لأي من إجراءات نزع الملكية فإنه يمنح للمستثمر المعنى في إقليم الطرف المتعاقد الآخر معاملة عادلة ومنصفة بشأن مثل ذلك الإجراء ، ويتعين ألا يتم إتخاذ ذلك الإجراء إلا لأغراض المنفعة العامة وفي مقابل تعويض . ويجب أن يكون هذا التعويض كافياً ، وقابلًا للحصول عليه فعلياً ، وأن يسدد بدون تأخير وأن يكون قابلاً للتحويل بدون قيود بعمليات قابلة للتداول بحرية .

ب) تخضع مشروعية أي نزع للملكية ومقدار التعويض عنه وطريقة سداده للإجراءات المقررة قانوناً .

٢ - إذا ما قام أي من الطرفين المتعاقدين بنزع ملكية أصول لشركة تم تأسيسها أو إنشاؤها وفقاً للقانون المعمول به في أي جزء من إقليمه - والتي يملك مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر أسهماً فيها - فإنه يتعين على ذلك الطرف المتعاقد أن يكفل تطبيق أحكام البند (١) من هذه المادة بالقدر اللازم لضمان تعويض مستثمر الطرف المتعاقد الآخر مالك تلك الأسهم وفقاً لنص ذلك البند .

٣ - إذا ما لحق بأي من استثمارات مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر خسائر بسبب حرب أو أي نزاع مسلح أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو تمرد أو عصيان أو شغب في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، فإنه يمنح ذلك المستثمر معاملة - بشأن إعادة الوضع إلى ما كان عليه أو التعويض عن الخسائر أو أية تسوية - لا تقل أفضلية عن تلك التي تعطى في مثل هذه الظروف لمستثمر من الطرف المتعاقد الآخر أو لمستثمر من دولة ثالثة .

٤ - مع عدم الإخلال بما تقدم من أحكام في هذه المادة ، فإنه - بشأن أي من الأمور التي تم تناولها - يمنح مستثمرو كل من الطرفين المتعاقدين في نطاق إقليم الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي تمنح لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر أو مستثمري دولة ثالثة .

المادة -٧-

تحويل الإستثمارات والعقود

يضمن كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل رأسمال وعقودات إستثماراتهم وتعويضهم بموجب أحكام المواد (٦) و (٩) و (١٠) من هذه الإتفاقية بدون تأخير لا لزوم له وبعمالات قابلة للتداول بحرية حسب سعر الصرف لسائد في السوق في تاريخ التحويل .

المادة -٨-

الطول محل الدائن

١ - إذا ما قام أي من الطرفين المتعاقدين - أو أية وكالة معينة من قبله - بسداد أية مدفوعات لمستثمر بموجب بوليصة تأمين لتغطية المخاطر الغير تجارية والتي كان قد أعطاهما هذا الطرف بشأن أي استثمار أو جزء من استثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، فإن الطرف المتعاقد الآخر يعترف بالآتي :

أ (حوالة أي حق أو مطالبة لتلك المستثمر - بناءا على القانون أو وفقا لتصرف قنولي - للطرف المتعاقد الأول أو لوكالة معينة من قبله .
ب (بأن للطرف المتعاقد الأول أو لوكالته المعنية الحق - إستنادا لمبدأ الطول - في ممارسة حق المستثمر ومباشرة مطالبته .

٢ - للطرف المتعاقد الأول - أو وكالته المعنية - الحق تبعاً لتلك في أن يبشر - إن شاء - أي حق أو مطالبة في الحدود المقررة في هذا الشأن لسلفه.

٣ - إذا حصل للطرف المتعاقد الأول على مبلغ بالعملة المشروعة للطرف المتعاقد الآخر أو حصل على أية إعمادات مالية إستنادا للبند ١ (أ) من هذه المادة ، فإنه يحق للطرف المتعاقد الأول إستعمالها بدون قيود لأغراض سداد مصروفاته التي تتم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

المادة -٩-

تسوية المنازعات بين طرف متعاقد ومواطني الطرف المتعاقد الآخر

١ - يتم ودياً عن طريق التفاوض تسوية ما قد ينشأ من منازعات وخلافات - بما في ذلك المنازعات حول مقدار التعويض لقاء نزع الملكية أو مثل ذلك من تدابير - بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر بشأن استثمار أو عقد إستثمار لتلك المستثمر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

٢ - إذا لم يكن بالإمكان تسوية النزاع أو الخلاف وفقاً لنص البند (١) من هذه المادة في خلال ثلاثة أشهر من تاريخ طلب التسوية ، فإنه يحق لذلك المستمر عرض النزاع على :

(أ) المحكمة المختصة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر للحصول على حكم بشأن ذلك النزاع أو الخلاف ؛ أو

(ب) المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار إذا ما كان الطرفان المتعاقدان من بين الدول المتعاقدة في إتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى التي عرضت للتوقيع عليها في واشنطن دي . سي . بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ ؛ أو

(ج) هيئة تحكيم تشكل لذلك الغرض وفقاً لقواعد التحكيم لمجلس الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (اليونسترال) لعام ١٩٧٦ .

ويعتبر نهائياً وملزماً لطرفي النزاع أي حكم قضائي أو تحكيمي يصدر بشأن النزاع أو الخلاف ، وعلى كل من الطرفين المتعاقدين تنفيذ ذلك الحكم وفقاً لقانونه .

المادة - ١٠ -

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١ - يتعين - إن أمكن - تسوية المنازعات التي قد تنشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق التشاور أو التفاوض .

٢ - إذا تعذر تسوية أي نزاع بين الطرفين المتعاقدين خلال ستة شهور ، فإنه يتعين بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إحالته إلى هيئة تحكيم .

٣ - يتم تشكيل هيئة التحكيم في كل حالة وفقاً للآتي :

(أ) يقوم كل طرف متعاقد بتعيين عضو ، ويقوم هذان العضوان باختيار مواطن دولة ثالثة يتم تعيينه رئيساً لهيئة التحكيم بعد موافقة الطرفين المتعاقدين .

(ب) يتم تعيين العضوين في خلال ثلاثة أشهر ، ويتم تعيين رئيس الهيئة في خلال أربعة شهور من تاريخ إخطار أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بأنه يقترح إحالة النزاع لهيئة تحكيم .

٤ - إذا لم يتم خلال الفترة المنصوص عليها في البند (٣) من هذه المادة إجراء التعيينات اللازمة ، فإنه يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين - ما لم يتفق على خلاف ذلك - دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بإجراء التعيينات اللازمة ، وإذا كان الرئيس من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين - أو إذا

تعذر قيامه بتلك المهمة - فإنه يدعى نائب الرئيس للقيام بإجراء التعيينات اللازمة ، وإذا كان نائب الرئيس من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين - أو إذا تعذر أن يقوم هو كذلك بتلك المهمة - فإنه يدعى عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه في الأقدمية للقيام بإجراء التعيينات اللازمة.

- ٥ - (أ) تصدر هيئة التحكيم حكمها بأغلبية الأصوات ، ويكون ذلك الحكم ملزماً للطرفين المتعاقدين .
(ب) ما لم يكن لهيئة التحكيم سلطة بخلاف ذلك حول مصاريف التحكيم ، فإن كل طرف متعاقد يتحمل مصاريف عضوه في هيئة التحكيم وتكلفة تمثيله أمامها ، ويتحمل الطرفان المتعاقدان مناصفة مصاريف رئيس هيئة التحكيم والمصاريف الأخرى .
(ج) فيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرتين (أ) و (ب) من هذا البند ، فإن لهيئة التحكيم تحديد إجراءاتها .

المادة - ١١ -

تطبيق القواعد الأخرى

إذا ما كانت قوانين أي من الطرفين المتعاقدين ، أو إذا ما كانت التزامات أي منهما قبل الآخر بمقتضى أحكام القانون الدولي في الوقت الحاضر أو التي قد تنشأ مستقبلاً بالإضافة إلى أحكام هذه الاتفاقية ، تتضمن قواعد - عامة أو خاصة - تمنح استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر افضلية من تلك التي تمنحها هذه الاتفاقية فإنه تطبق تلك القواعد - في الحدود التي تكون أكثر افضلية - بدلا من أحكام هذه الاتفاقية .

المادة - ١٢ -

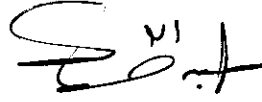
نفاذ الاتفاقية ومدتها وانتهائها

- ١ - يتعين على كل طرف متعاقد أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر بإستيفاء المتطلبات الإجرائية المحلية اللازمة للموافقة على هذه الاتفاقية ، وتدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في يوم وصول آخر الإخطارين ، وتظل الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمسة سنوات ، تجدد بعد ذلك تلقائياً بشكل مستمر لمدة سنة واحدة في كل مرة ، ما لم يتم أي من الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف المتعاقد الآخر بعزمه على إنهائها قبل ستة شهور من تاريخ إنتهاء مدتها .
- ٢ - فيما يخص الإستثمارات القائمة قبل التاريخ الذي يصبح فيه الإخطار بإنهاء هذه الاتفاقية نافذ المفعول ، فإن أحكام المواد من (١) إلى (١١) من هذه الاتفاقية تظل نافذة المفعول لمدة عشر سنوات من تاريخ إنتهاءها .

وإشهاداً على ذلك قام الموقعان أدناه المفوضان بذلك - حسب الأصول- من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية من نسختين في بانكوك اليوم الثلاثاء الموافق ٢١ مايو من عام ٢٠٠٢ باللغة التايلندية والعربية والإنجليزية وجميعها متساوية في الأصالة ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي .


عن حكومة مملكة البحرين



عبدالله حسن سيف
وزير المالية والاقتصاد الوطني



عن حكومة مملكة تايلند



سومكيد جاتو سريتاك
نائب رئيس الوزراء ووزير المالية